

第 16 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零五年四月十八日，星期一



Número 16

I

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II
Segunda-feira, 18 de Abril de 2005

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO

ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

第 103/2005 號行政長官批示：

核准體育發展基金二零零五年財政年度第一補充預算。..... 466

第 104/2005 號行政長官批示：

許可訂立為澳門特別行政區環境委員會租賃宋玉生廣場 393-437 號皇朝廣場十樓的獨立單位 A 至 R 座的租賃合同。..... 466

社會文化司司長辦公室：

第 33/2005 號社會文化司司長批示，在澳門大學教育學院開設教育碩士學位課程——體育教學及運動專業，並核准課程的學術與教學編排和學習計劃。..... 467

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Despacho do Chefe do Executivo n.º 103/2005:

Aprova o 1.º orçamento suplementar do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, relativo ao ano económico de 2005. 466

Despacho do Chefe do Executivo n.º 104/2005:

Autoriza a celebração do contrato para arrendamento das fracções autónomas A a R do 10.º andar do Edifício Dynasty Plaza, sito na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 393-437, para o Conselho do Ambiente da Região Administrativa Especial de Macau. 466

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Despacho de Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 33/2005, que cria na Faculdade de Ciências da Educação da Universidade de Macau, o curso de mestrado em Ciências da Educação, variante em Educação Física e Desporto, e aprova a organização científico-pedagógica e o plano de estudos do referido curso. 467

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

第 103/2005 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十七條及第十八條的規定，作出本批示。

核准體育發展基金二零零五年財政年度第一補充預算，金額為 \$ 8,651,078.42（澳門幣捌佰陸拾伍萬壹仟零柒拾捌元肆角貳分），該預算為本批示之組成部分。

二零零五年四月十二日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 103/2005

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto nos artigos 17.º e 18.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado o 1.º orçamento suplementar do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, relativo ao ano económico de 2005, no montante de \$ 8 651 078,42 (oito milhões, seiscentas e cinquenta e uma mil, setenta e oito patacas e quarenta e dois avos), o qual faz parte integrante do presente despacho.

12 de Abril de 2005.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

體育發展基金第一補充預算

二零零五年財政年度

1.º orçamento suplementar do Fundo de Desenvolvimento Desportivo

Ano económico de 2005

經濟分類 Classificação económica					名稱 Designação	金額 Importância
章 Cap.	節 Gru.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
13	01	00			資本收入 Receitas de capital 其他資本收入 Outras receitas de capital 上年度管理之結餘 Saldo da gerência anterior	\$ 8,651,078.42
05	04	00	03		經常開支 Despesas correntes 其他經常開支 Outras despesas correntes 雜項 Diversas 負擔之備用金撥款 Dotação provisional para encargos	\$ 8,651,078.42

二零零五年二月二十五日於體育發展基金行政管理委員會
——黃有力（主席），唐偉良，張祖強

O Conselho Administrativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 25 de Fevereiro de 2005. — O Presidente, *Vong Iao Lek*. — *Tong Wai Leong* — *Chang Tou Keong Michel*.

第 104/2005 號行政長官批示

鑑於判給中國工商銀行澳門分行向澳門特別行政區環境委員會提供租賃澳門宋玉生廣場393-437號皇朝廣場十樓的獨立單位A

Despacho do Chefe do Executivo n.º 104/2005

Tendo sido adjudicado ao Banco Industrial e Comercial da China, Sucursal de Macau, o arrendamento das fracções autónomas A a R do 10.º andar do Edifício Dynasty Plaza, sito na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 393-437, para o Conse-

至 R 座的執行期跨越一財政年度，因此必須保證其財政支付。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據五月十五日第 30/89/M 號法令修改的十二月十五日第 122/84/M 號法令第十五條的規定，作出本批示。

一、許可中國工商銀行澳門分行與澳門特別行政區環境委員會訂立租賃澳門宋玉生廣場 393-437 號皇朝廣場十樓的獨立單位 A 至 R 座的租賃合同，租金金額為 \$2,636,774.40（澳門幣貳佰陸拾叁萬陸仟柒佰柒拾肆圓肆角整）及管理費金額為 \$1,281,024.00（澳門幣壹佰貳拾捌萬壹仟零貳拾肆圓整），並分段支付如下：

2005 年 \$ 1,419,801.60

2006 年 \$ 1,216,972.80

及

2005 年 \$ 640,512.00

2006 年 \$ 640,512.00

二、二零零五年的負擔將由登錄於本年度澳門特別行政區環境委員會本身預算經濟分類中 02-03-04-00 “資產租賃” 及 02-03-02-02 “設施之其他負擔” 之項目支付。

三、二零零六年的負擔將由登錄於該年度澳門特別行政區環境委員會本身預算之相應撥款支付。

四、二零零五年財政年度在本批示第一款所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

二零零五年四月十二日

行政長官 何厚鏵

lho do Ambiente da Região Administrativa Especial de Macau, cujo prazo se prolonga por mais de um ano económico, torna-se necessário garantir a sua cobertura financeira.

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio, o Chefe do Executivo manda:

1. É autorizada a celebração do contrato com o Banco Industrial e Comercial da China, Sucursal de Macau, para arrendamento das fracções autónomas A a R do 10.º andar do Edifício Dynasty Plaza, sito na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 393-437, para o Conselho do Ambiente da Região Administrativa Especial de Macau, pelo montante de arrendamento de \$ 2 636 774,40 (dois milhões, seiscentas e trinta e seis mil, setecentas e setenta e quatro patacas e quarenta avos) e pelo montante de condomínio de \$ 1 281 024,00 (um milhão, duzentas e oitenta e uma mil e vinte e quatro patacas) com o escalonamento que a seguir se indica:

Ano 2005 \$ 1 419 801,60

Ano 2006 \$ 1 216 972,80

e

Ano 2005 \$ 640 512,00

Ano 2006 \$ 640 512,00

2. O encargo, referente a 2005, será suportado pelas verbas inscritas nas rubricas «Locação de bens» e «Outros encargos das instalações», com a classificação económica 02-03-04-00 e 02-03-02-02 do orçamento privativo do Conselho do Ambiente da Região Administrativa Especial de Macau deste ano.

3. O encargo, referente a 2006, será suportado pelas verbas correspondentes, a inscrever no orçamento privativo do Conselho do Ambiente da Região Administrativa Especial de Macau deste ano.

4. O saldo que venha a apurar-se no ano económico de 2005, relativamente ao limite fixado no n.º 1 do presente despacho, pode transitar para o ano económico seguinte, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos da acção, não sofra qualquer acréscimo.

12 de Abril de 2005.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

社會文化司司長辦公室

第 33/2005 號社會文化司司長批示

為使澳門大學教育學院教育碩士學位課程能配合澳門特別行政區的需求；

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS
SOCIAIS E CULTURA

Despacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 33/2005

Tendo em vista a adequação às necessidades sentidas na Região Administrativa Especial de Macau do curso de mestrado em Ciências da Educação da Faculdade de Ciências da Educação da Universidade de Macau;

在澳門大學的建議下；

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據經二月十日第8/92/M號法令修訂之二月四日第11/91/M號法令第十四條第三款，第6/1999號行政法規第五條第二款，第14/2000號行政命令第一款及第6/2005號行政命令第四款的規定，作出本批示。

一、在澳門大學教育學院開設教育碩士學位課程—體育教學及運動專業。

二、核准上款所指的課程的學術與教學編排和學習計劃。該學術與教學編排和學習計劃載於本批示的附件一和附件二，並為本批示的組成部分。

二零零五年四月十三日

社會文化司司長 崔世安

Sob proposta da Universidade de Macau;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 14.º do Decreto-Lei n.º 11/91/M, de 4 de Fevereiro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 8/92/M, de 10 de Fevereiro, no n.º 2 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, no n.º 1 da Ordem Executiva n.º 14/2000 e no n.º 4 da Ordem Executiva n.º 6/2005, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É criado, na Faculdade de Ciências da Educação da Universidade de Macau, o curso de mestrado em Ciências da Educação, variante em Educação Física e Desporto.

2. São aprovados a organização científico-pedagógica e o plano de estudos do curso referido no número anterior, constantes dos anexos I e II a este despacho e que dele fazem parte integrante.

13 de Abril de 2005.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

附件一

教育碩士學位課程——體育教學及運動專業
學術與教學編排

- 一、學術範圍：教育；
- 二、課程之正常期限：兩學年；
- 三、畢業要求：學生須共取得24學分及完成一篇學術論文；
- 四、授課語言：中文。

附件二

教育碩士學位課程——體育教學及運動專業
學習計劃

科目	種類	每週學時	學分
第一學年第一學期：			
體育及運動社會學及哲學初探	必修	3	3
運動心理學	"	3	3
體育課程及體育教學	"	3	3
從下列科目中選擇一門選修科：			
比較體育及運動學	選修	3	3

ANEXO I

Organização científico-pedagógica do curso de mestrado em Ciências da Educação, variante em Educação Física e Desporto

- 1. Área científica: Ciências da Educação;
- 2. Duração normal do curso: 2 anos lectivos;
- 3. Requisitos de graduação: obtenção de 24 unidades de crédito e conclusão de dissertação;
- 4. Língua veicular: Língua chinesa.

ANEXO II

Plano de estudos do curso de mestrado em Ciências da Educação, variante em Educação Física e Desporto

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
I.º Semestre do 1.º Ano			
Investigação em Desporto, Sociologia Desportiva e Filosofia	Obrigatória	3	3
Psicologia do Desporto	»	3	3
Curso de Desporto e Educação Física	»	3	3
Os alunos devem escolher uma disciplina optativa de entre as seguintes:			
Estudos Comparativos em Desporto e Educação Física	Optativa	3	3

科目	種類	每週學時	學分
運動、娛樂及休閒活動	選修	3	3
體育組織及行政	"	3	3
第一學年第二學期：			
體育及運動研究	必修	3	3
運動生物力學及體育生理學理論	"	3	3
健康及健康教育	"	3	3
從下列科目中選擇一門選修科：			
有效體育教學	選修	3	3
教練方法	"	3	3
應用體育教學	"	3	3
第二學年：			
碩士論文	—	—	—
總學分			24

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
Desporto, Recreio e Lazer	Optativa	3	3
Organização e Administração do Desporto	»	3	3
2.º Semestre do 1.º Ano			
Investigação em Educação Física e Desporto	Obrigatória	3	3
Teoria da Biomecânica e da Fisiologia do Desporto	»	3	3
Saúde e Educação para a Saúde	»	3	3
Os alunos devem escolher uma disciplina optativa de entre as seguintes:			
Eficácia na Aprendizagem em Educação Física	Optativa	3	3
Método de Treino	»	3	3
Educação Física Aplicada	»	3	3
2.º Ano			
Dissertação	—	—	—
Total de unidades de crédito			24

印務局 IMPRENSA OFICIAL

公開發售 Publicações à venda

工作意外及職業病 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 85,00	Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais (ed. bilingue, 1996).	\$ 85,00
求諸法律/司法援助 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 20,00	Acesso ao Direito/Apoio Judiciário (ed. bilingue, 1996).	\$ 20,00
澳門檔案 (第三版, 一九九八年) 一九二九年——一九三一年第一組		Arquivos de Macau, I Série (1929-31) (3.ª ed. 1998). 3 volumes em	
普通裝.....	\$ 400,00	capa normal.	\$ 400,00
澳門檔案 (第一版, 一九九八年十月份) 一九四一年第二組		Arquivos de Macau, II Série (1941) vol. único (1.ª ed. Outubro de 1998).	
普通裝.....	\$ 150,00	capa normal.	\$ 150,00
印務局出版目錄 (中文版, 一九九八年).....	免費	Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em chinês, 1998).	gratuito
印務局出版目錄 (葡文版, 一九九八年).....	免費	Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em português,	gratuito
民法典 (中文版).....	\$ 140,00	1998).	gratuito
民法典 (葡文版).....	\$ 150,00	Código Civil (ed. em chinês).	\$ 140,00
商法典 (中文版).....	\$ 100,00	Código Civil (ed. em português).	\$ 150,00
商法典 (葡文版).....	\$ 110,00	Código Comercial (ed. em chinês).	\$ 100,00
道路法典 (雙語版, 一九九三年).....	\$ 65,00	Código Comercial (ed. em português).	\$ 110,00
行政程序法典 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 30,00	Código da Estrada (ed. bilingue, 1993).	\$ 65,00
行政訴訟法典 (雙語版, 一九九九年十二月).....	\$ 50,00	Código do Procedimento Administrativo (ed. bilingue, 2000).	\$ 30,00
民事訴訟法典 (中文版).....	\$ 110,00	Código de Processo Administrativo Contencioso (ed. bilingue,	
民事訴訟法典 (葡文版).....	\$ 120,00	Dezembro de 1999).	\$ 50,00
刑事訴訟法典 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 90,00	Código de Processo Civil (ed. em chinês).	\$ 110,00
刑法典 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 90,00	Código de Processo Civil (ed. em português).	\$ 120,00
登記與公証法典匯編 (中文版).....	\$ 90,00	Código do Processo Penal (ed. bilingue, 1996).	\$ 90,00
登記與公証法典匯編 (葡文版).....	\$ 100,00	Código Penal (2.ª ed. bilingue, 1998).	\$ 90,00
澳門問題的聯合聲明 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 25,00	Código dos Registos e do Notariado (ed. em chinês).	\$ 90,00
立法會會刊.....	按每期訂價	Código dos Registos e do Notariado (ed. em português).	\$ 100,00
中葡字典		Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau (ed. bilingue,	
普通裝.....	\$ 60,00	1995).	\$ 25,00
袖珍裝.....	\$ 35,00	Diário da Assembleia Legislativa.	Preço variável
葡中字典		Dicionário de Chinês-Português:	
普通裝.....	\$ 150,00	Formato escolar (brochura).	\$ 60,00
袖珍裝 (一九九六年再版).....	\$ 50,00	Formato «livro de bolso».	\$ 35,00
印務局 (本身及其它有關條例, 包括自治實體及自治基金組織)		Dicionário de Português-Chinês:	
(雙語版, 一九九八年).....	\$ 100,00	Formato escolar (brochura)	\$ 150,00
澳門法例 (一九七九年至一九九九年之法律、法令、訓令及對外規則性		Formato «livro de bolso» (reimpressão, 1996).	\$ 50,00
批示).....	按每期訂價	Imprensa Oficial (Legislação própria e subsidiária, incluindo a	
澳門特別行政區法例 (雙語版, 一九九九年至二〇〇四年下半年).....	按每期訂價	dos serviços autónomos) (ed. bilingue, 1998).	\$ 100,00
澳門特別行政區司法制度法例匯編 (雙語版, 二〇〇一年).....	\$ 40,00	Legislação de Macau (Leis, Decretos-Leis, Portarias e Despachos	
單行刑事法例 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 85,00	Externos) de 1979 a 1999.	Preço variável
單行刑事法例附錄 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 50,00	Legislação da Região Administrativa Especial de Macau (ed. bilingue,	
中華人民共和國澳門特別行政區基本法 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 40,00	de 1999 a 2.º semestre de 2004).	Preço variável
土地法 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 50,00	Legislação Judiciária Avulsa da Região Administrativa Especial de	
澳門物業登記概論 (中文版, 一九九八年三月).....	\$ 50,00	Macau (ed. bilingue, 2001).	\$ 40,00
混凝土標準 (雙語版, 一九九八年).....	\$ 40,00	Legislação Penal Avulsa (ed. bilingue, 1996).	\$ 85,00
混凝土、水泥及鋼筋混凝土用熱軋鋼筋標準 (雙語版, 一九九七年).....	\$ 100,00	Apêndice à Legislação Penal Avulsa (2.ª ed. bilingue, 1998).	\$ 50,00
澳門特別行政區司法組織 (雙語版, 二〇〇一年).....	\$ 40,00	Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da Repú-	
納入編制 (法例匯編) (葡文版, 一九九五年十一月).....	\$ 50,00	blica Popular da China (ed. bilingue, 2000).	\$ 40,00
都市不動產租賃制度 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 40,00	Lei de Terras (ed. bilingue, 1995).	\$ 50,00
著作權制度 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 80,00	Noções Elementares do Registo Predial de Macau. (ed. em chinês,	
公職法律制度 (第四版, 中文版, 一九九九年).....	\$ 80,00	Março de 1998).	\$ 50,00
(第四版, 葡文版, 一九九九年).....	\$ 80,00	Norma de Betões (ed. bilingue, 1998).	\$ 40,00
分層樓宇法律制度 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 20,00	Normas sobre Estruturas de Betão, Cimentos e Aços para Arma-	
工業產權法律制度 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 70,00	duras Ordinárias (ed. bilingue, 1997).	\$ 100,00
監獄制度 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 30,00	Organização Judiciária da Região Administrativa Especial de Macau	
澳門供水規章 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 120,00	(ed. bilingue, 2001).	\$ 40,00
擋土結構與土方工程規章 (雙語版, 一九九八年三月).....	\$ 48,00	Processo de Integração (colectânea de legislação) (ed. em portu-	
按照發展居屋合約制度興建之樓宇管理總章程 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 8,00	guês, Novembro de 1995).	\$ 50,00
防火規章 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 80,00	Regime do Arrendamento Urbano (ed. bilingue, 1995).	\$ 40,00
屋宇結構及橋樑結構之安全及荷載規章 (雙語版, 一九九七年).....	\$ 50,00	Regime do Direito de Autor (ed. bilingue, 2000).	\$ 80,00
勞資關係——法律制度 (第五版, 雙語版, 二零零零年).....	\$ 18,00	Regime Jurídico da Função Pública (4.ª ed. em chinês, 1999).	\$ 80,00
密碼及廣州音譯音之字音表 (雙語版, 一九九八年五月).....	\$ 150,00	(4.ª ed. em português, 1999).	\$ 80,00
		Regime Jurídico da Propriedade Horizontal (ed. bilingue, 1996). ...	\$ 20,00
		Regime Jurídico da Propriedade Industrial (ed. bilingue, 2000). ...	\$ 70,00
		Regime Penitenciário (ed. bilingue, 1996).	\$ 30,00
		Regulamento de Águas e de Drenagem de Águas Residuais	
		(ed. bilingue, 1996).	\$ 120,00
		Regulamento de Estruturas de Suporte e Obras de Terra	
		(ed. bilingue, Março de 1998).	\$ 48,00
		Regulamento de Fundações (ed. bilingue, 1996).	\$ 60,00
		Regulamento Geral de Administração de Edifícios Promovidos em	
		Regime de Contratos de Desenvolvimento para Habitação (ed.	
		bilingue, 1996).	\$ 8,00
		Regulamento de Segurança contra Incêndios (ed. bilingue, 1995).	\$ 80,00
		Regulamento de Segurança e Acções em Estruturas de Edifícios e	
		Pontes (ed. bilingue, 1997).	\$ 50,00
		Relações Laborais — Regime Jurídico (5.ª ed. bilingue, 2000)	\$ 18,00
		Silabário Codificado de Romanização do Cantonense (ed. bilingue,	
		Maio de 1998).	\$ 150,00



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$7.00

PREÇO DESTES NÚMEROS \$ 7,00